

Давыденкова Мария, ПСТГУ

**НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ СЕМАНТИКИ СЛОВ С КОРНЕМ
ВѢЩ- В ПЕРЕВОДНЫХ ГИМНОГРАФИЧЕСКИХ ТЕКСТАХ¹**

Тема данной статьи – словарное гнездо с доминантой **вѣщь**, с которым автору пришлось работать в рамках проекта по созданию Словаря богослужебного языка Русской Православной Церкви. В используемом корпусе церковнославянских текстов встречаются следующие слова, относящиеся к данному гнезду: **вѣщь**, **вещѣственнѣ**, **вещѣственный**, **вещество**, **веществовати**, **вѣщный**, **вещенейстовный**.

Как известно, в церковнославянском языке семантика слова **вѣщь** гораздо шире, чем у аналогичного русского слова. Среди его значений (по материалам статьи упомянутого словаря) основными являются следующие: «вещь, предмет», «понятие, представление», «дело, поступок», «событие, случай», «житейские блага, имущество», «реальность», «сущность, природа», «вещество, материал». Семантика дериватов также разнообразна, и почти полностью (существительное **вещество**) или частично (прилагательные) повторяет комплекс значений основного слова гнезда.

Представляет интерес еще одно значение этих слов, которое отсутствует в русском языке: «лес, кустарник, хворост, топливо». В богослужебных текстах слово **вѣщь** и его дериваты нередко встречаются в контексте, семантически связанном с горением: **вѣ щь грѣхѡвъ моихъ твоихъ молитвъ Ѡгнемъ попалии, мѣти свѣта** (М окт 29, прмц Анастасии Римской, утр, к 1, 3 бгр); **и оустранися воспитанныи въ везмѣрномъ веществеѣ , не оутрѣжденъ Ѡгнь** (Ирм гл 2, 8 осм 7); **Ѡгнемъ терпѣнїа попалилъ еси вѣ щнѣю лѣсть врагѡвъ** (М ав 16, повеч, мч Диомида, к 7-3). Данные примеры обладают двумя особенностями: во-первых, почти все они метафоричны, во-вторых, все взяты из переводных служб.

¹ Работа выполнена при поддержке РФНФ. Грант 13-04-00223

Поэтому здесь важна семантика греческих эквивалентов. Как правило, слово **вѣщь** в Св. Писании и богослужебных книгах является переводом двух греческих слов - τὸ πράγμα и ἡ ὕλη, при этом в греческом языке они не являются полными синонимами. Слово τὸ πράγμα, согласно словарям древнегреческого языка², означает: «дело; обстоятельство, положение, хлопоты, вещь, предмет», что точно соответствует ряду значений церковнославянского слова **вѣщь**. Слово ἡ ὕλη имеет значения³: «лес, кустарник, валежник, дрова»; «строевой лес, лесные материалы»; «сырой материал»; «вещество, материя»; «тема, (исследуемый или описываемый) предмет». При этом для обозначения дров в греческих текстах чаще употребляется слово τὸ ξύλα, которое по-славянски передается как **дрова**. Лексема ἡ ὕλη скорее обозначает что-то ненужное, подлежащее сожжению, и всегда переводится на церковнославянский язык словами **вѣщь** или **вещество**. Комплекс значений греческого слова переходит к славянским аналогам, в том числе значение «лес, хворост, валежник». В Св. Писании найден только один пример употребления лексемы **вѣщь** в значении горючего материала. Это Иак 3.5: **сѣ малъ ѿгнь, ѿ коль велики вѣщи сожигаетъ** - ἡλίκων πῦρ ἡλίκτην ὕλην ἀνάπτει. В Синодальном переводе здесь употреблено слово «вещество», хотя, вероятно, точнее было бы «большой лес зажигает».

Из всех церковнославянских словарей данное значение для лексем **вѣщь** и **вещество** отмечено ранее только в «Словаре речений из богослужебных книг» прот. А.И. Невоструева⁴ (соответственно «лосняк, хворост, мелкий лес, кустарник»; и «дрова, хворост»), и заимствовано оттуда в составе статьи «Вещь» «Полным церковнославянским словарем» прот. Г. Дьяченко⁵.

Слово **вещество** в отличие лексемы **вѣщь**, **вещество** в церковнославянских текстах коррелирует только с одной греческой параллелью, а именно ἡ ὕλη. Наряду со

² См. Древнегреческо-русский словарь. Сост. И.Х. Дворецкий. Т. 2. М., 1958. С. 1362.

³ Там же, с. 1662.

⁴ А.И. Невоструев, прот. Словарь речений из богослужебных книг // Вестник ПСТГУ. Сер. III: Филология. 2010. Вып.1 (19). С.46.

⁵ Г. Дьяченко, прот. Полный Церковнославянский словарь. М., 2001. С. 74.

значениями «причина, суть; материя; материал, вещество» оно также имеет значение «хворост, горючий материал». В Св. Писании есть два примера на употребление этого слова в данном значении: *іаковò в е щ е с т вò Òгнà, тáкв возгорітсѧ* (Сир 28.11); *И вѣдетъ свѣтъ іилевъ во Òгнь, и ѡсватітѣ єгò Òгнѣмъ горѧщимъ, и поасть іакъ сѣно в е щ е с т вò* (Ис 10.17) В богослужебных книгах слово *вещество* в значении «хворост, топливо» чаще употребляется метафорически: *іакоже Òгнь да вѣдетъ мѧ, и іакъ свѣтъ тѣло твоє, и кровь спсе мой пречѣтнаѧ: ѡпалѧ грѣхòвное в е щ е с т вò, сжигѧ же страстѣй тѣрніе* (ПсСл, Посл Св Причащ, к 9-3).

Что касается дериватов-прилагательных, *вещественный* и *вещный* коррелируют в текстах с греческими эквивалентами *ὕλικός, ὑλώδης, ἔνυλος*, родственными существительному *ἡ ὕλη*, и имеющими в греческих словарях значение «вещественный, материальный; содержащийся в веществе, присущий материи; лесистый»: *кѣпина тѧ провбражаше чѣмъ, непалимаѧ, Òгнь бо родилà єсì непостоѧнный дѣо. тѣмже вопіò ти: попали в е щ е с т в е н н ы ѧ моѧ страсти* (О гл 7 пн, утр, к 1, 7 бгр); *ѡвдѧлѧ єсì, Òче, коварствѧ и стрѣлы вражѧ Òгнѣмъ воздержанѧ, и чистотѣ ѡгльми, плòти в е щ н ы ѧ гнѣвъ попалилѧ єсì йстиннѧ* (М ф 25, свт Тарасия Константинопольского, утр, к 9-1). Прилагательное *вещенѣствовный* является калькой с греческого причастия *ὕλομανούσας* - «безмерно разросшийся» (также производного от *ἡ ὕλη*): *разжжѣгсѧ хрѣтòвою любòвію, всевлажѣнне, попалилѧ єсì в е щ е н е ѣ с т о в н о е сластѣй тѣрніе* (М мр 21, прп Иакова еп, утр, к 8-2).

В гимнографических текстах слова гнезда *вѣць* участвуют в создании метафорических образов, связанных с сожжением чего-то недостойного, безобразного. Как правило, это ереси, безбожие, злоба, грехи, страсти и т. п.: *ѡгльѣ, всю в е щ ь злòбы попалиюще* (М ав 12, мчч Фотия и Аникиты, утр, к 2, 9-2); *попалившыѧ всàкòю в е щ ь прѣлести* (ТП седм 4 ВП чт, утр, трип 2, 9 сл); *многовòжѧ в е щ е с т вò всàкое попалисте* (О

гл 1 пн, утр, к 1, 1 мчч); *вещество* *пожегълз єси сѣтства* (М с 13, сщмч Корнилия Сотника, утр, к 3, 8-2); *вещественнѹ прѣлестъ попалісте* (О гл 8 сб, утр, к 1, 4-1); *ѡпалѹща челоуѣкѡвз всѧ в єщныѧ грѣхѹ* (ТЦ вс 5 Пасх, Самар, утр, к 2, 8 н). Иногда в том же тексте слова с корнем *вещ-* могут употребляться и в других своих значениях, связанных с материальностью, реальностью и т.п. Таким образом, используется поэтический прием, построенный на употреблении в одном предложении нескольких однокоренных слов с использованием их полисемии: *Вещество мѹченїѧ твоегѡ, вѣѣ ѡбодуре желанїе. тѣмже тѣ ѡ вещество высть вещественномѹ тѣло ѡгну: ѡмже къ вѣественномѹ радѡса ѡгну ѡшєлз єси, стрѣтотерпче ѡгѡднице вѣїѹ ѡбодуре* (ТП седм 1 ВП пт, веч, Феодора Тирона, к 9-1) Здесь в первом случае слово *вещество* употреблено в значении «суть, причина», во втором – в значении «топливо». Кроме того, есть прилагательное *вещественный*, означающее «материальный, земной». Русский перевод этого тропаря выглядел бы так: «Причина твоих страданий, Феодор, - стремление к Богу. Из-за него твое тело стало пищей земного огня, через который ты, радуясь, взшел к огню божественному, страстотерпец и угодник Божий Феодор». В переводе вышеупомянутый поэтический прием, разумеется, пропадает. Для понимания подобных стилистических фигур нужно знать, что в поэтическом языке слово *вѣщъ* в значении «лес, хворост» и его дериваты приобрели характер устойчивого символа, употребление которого в греческом языке оправдано, а в церковнославянском – непонятно. В связи с этим становится очевидной желательность замены в переводных службах слова *вѣщъ* в данном значении или добавления к нему слова, семантически связанного с горением. Удачный прецедент с прилагательным *хвѣстный* есть в Минее: *Ѡгненными твоими ѡчєнїи єресєѹ всѧкаѧ хвѣстнаѧ вѣщъ попалѣтса* (М м 2, свт Афанасия Александрийского, утр, стх хв 1).

Используемые сокращения в ссылках на богослужебные книги

ав – август

бгр – богородичен

веч – вечерня

ВП – Великий пост

вс – воскресенье

гл – глас

еп – епископ

Ирм – Ирмологий

к – канон

М – Минея месячная

м – май

мр – март

мч – мученик

мчнч – мученичен

н – тропарь или стихира на «и ныне...»

О – Октоих

окт – октябрь

осм – осмогласник

Пасх – Пасха

пн – понедельник

повеч – повечерие

Посл Св Причащ – Последование ко Святому Причащению

прмц – преподобномученица

прп – преподобный

ПсСл – Псалтирь Следованная

пт – пятница

с – сентябрь

Самар – неделя о Самарянке

сб – суббота

свт – святитель

седм – седмица

сл – тропарь или стихира на «Слава...»

стх хв – стихира на «Хвалите...»

сщмч – священномученик

ТП – Триодь Постная

ТЦ – Триодь Цветная

трип – трипеснец

утр – утренняя

ф – фераль

чт – четверг

SOME FEATURES OF SEMANTICS OF THE WORDS WITH THE ROOT **вѣцѣ IN TRANSLATED HYMNOGRAPHIC TEXTS**

The article is devoted to the Church Slavonic dictionary nest with the dominant **вѣцѣ** (thing). Of interest are some semantic features of the words belonging to this nest. In particular, the meaning "forest, shrub, brushwood, firewood» is absent in the Russian language. This is due to the semantics of the Greek equivalents. The complex of meanings of the Greek words, including metaphors, goes to the Slavic counterparts. In hymnographic texts the words from the root **вѣцѣ** are involved in the creation of deployed metaphors associated with the burning of something unworthy, ugly. In poetic language **вѣцѣ** and its derivatives in the meaning "wood, firewood" have become a kind of sustainable symbol, the use of which in the Slavonic language is not always clear.

Ключевые слова: гимнография, церковнославянский язык, перевод, семантика, словарное гнездо, метафора, дериват.

Key words: hymnography, Church Slavonic language, translation, semantics, dictionary nest, metaphor, derivative.

Мария Давыденкова. Православный Свято-Тихоновский Гуманитарный Университет, старший преподаватель. Москва 129344 Радужная ул., 15-2-24.

Список публикаций

Статьи

М.Э. Давыденкова О переводе синаксарей Постной и Цветной Триоди. //Вестник ПСТБИ. Филология, история, философия. М., 2004. С.5-9.

Прот. А.И. Невоструев. Словарь речений из богослужебных книг. Буква А. (Издатели: Н.В. Калужнина, М.Э. Давыденкова, О.Л. Стриевская, Е.Е. Серегина). //Вестник ПСТГУ. Сер.Ш: Филология. 2007. Вып. 4(10). С.171-193.

Прот. А.И. Невоструев. Словарь речений из богослужебных книг. Буква Б. (Издатели; Н.В. Калужнина, М.Э. Давыденкова, О.Л. Стриевская, Е.Е. Серегина). //Вестник ПСТГУ. Сер.Ш: Филология. 2008. Вып. 4(14). С.71-112.

Прот. А.И. Невоструев. Словарь речений из богослужебных книг. Буква В, часть 1. (Издатели: Н.В. Калужнина, М.Э. Давыденкова, О.Л. Стриевская, Е.Е. Серегина). //Вестник ПСТГУ. Сер.Ш: Филология. 2010. Вып. 1(19). С.29-84.

Словарь речений из богослужебных книг прот. А. И. Невоструева / Изд. М. Э. Давыденкова, Н. В. Калужнина, О. Л. Стриевская, Е. Е. Серегина // Вестник ПСТГУ. Сер. Ш: Филология. 2011. Вып. 4 (26). С. 143–160.

Словарь речений из богослужебных книг прот. А. И. Невоструева / Изд. М. Э. Давыденкова, Н. В. Калужнина, О. Л. Стриевская, Е. Е. Серегина // Вестник ПСТГУ. Сер. Ш: Филология. 2011. Вып. 1 (27). С. 105–123.

Словарь речений из богослужебных книг прот. А. И. Невоструева / Изд. М. Э. Давыденкова, Н. В. Калужнина, О. Л. Стриевская, Н.К. Мазурина // Вестник ПСТГУ. Сер. Ш: Филология. 2012. Вып. 3 (29). С. 75–104.

Словарь речений из богослужебных книг прот. А. И. Невоструева / Изд. М. Э. Давыденкова, Н. В. Калужнина, О. Л. Стриевская, Н.К. Мазурина // Вестник ПСТГУ. Сер. Ш: Филология. 2012. Вып. 4 (30). С. 122–135.

Словарь речений из богослужебных книг прот. А. И. Невоструева / Изд. М. Э. Давыденкова, Н. В. Калужнина, О. Л. Стриевская, Н.К. Мазурина // Вестник ПСТГУ. Сер. Ш: Филология. 2013. Вып. 1 (31). С. 97–120.

Учебные пособия

М.Э. Давыденкова Древнерусский язык. Хрестоматия. Изд. ПСТГУ, М., 2003. 56 стр.